



*Lecture e didascalie interpretate da:
Denis Baldin
Nadia Poletti*

TESORI PREZIOSI

W.A. Mozart E.J.Haydn H.Wolf

Le cose piccole hanno l'aria di nulla ma danno la pace. (Georges Bernanos)

Interpreti

Stefano Lovato Baritono °
Francesco Toso Baritono *
Alberto Boischio pianoforte

Programma

W.A.Mozart(1756-1791)

.Dans un bois solitaire KV 308 *
.Der Zauberer KV 472 *
.Das Veilchen KV 476 *

H.Wolf (1860-1903)

.Schlafendes Jesuskind °
.Der Tambour °
.Verborgenheit °

W.A.Mozart

.Die Alte KV 517 *
.Als Luise Briefe KV 524 *
.An Chloe *

H.Wolf

.Gesang Weilas °
.Nimmersatte Liebe °
.Er ist's °

W.A.Mozart

.Un bacio di mano KV 541 *
.Ich möchte wohl der Kaiser sein KV 539 *
.Abendempfindung °

E.J.Haydn (1732-1809)

.Tergi i vezzosi rai da Acide e Galatea Hob.XXVIII *

W.A.Mozart

.Rivolgete a lui lo sguardo KV 584 °





Dans un bois solitaire

Antoine Houdart de la Motte (1672-1731)

Dans un bois solitaire et sombre
Je me promenais l'autr' jour,
Un enfant y dormait à l'ombre,
C'était le redoutable Amour.

J'approche, sa beauté me flatte,
Mais je devais m'en défier;
Il avait les traits d'une ingrante,
Que j'avais juré d'oublier.

Il avait la bouche vermeille,
Le teint aussi frais que le sien,
Un soupir m'échappe, il s'éveille;
L'Amour se réveille de rien.

Aussitôt déployant ses aîles
Et saisissant son arc vengeur,
L'une de ses flèches, cruelles
En partant, il me blesse au coeur.

Va! va, dit-il, aux pieds de Sylvie,
De nouveau languir et brûler!
Tu l'aimeras toute la vie,
Pour avoir osé m'éveiller.

In un bosco solitario

In un bosco oscuro e solitario
a girellar me ne stavo avantieri:
un bambino riposava all'ombra,
era il temibile Amore.

Mi appropinquo, la sua bellezza mi attira,
ma avrei dovuto diffidare,
perché vi ravvisai i tratti di un'ingrata fanciulla
che avevo giurato di dimenticare.

Aveva la bocca d'un rosso vermiglio,
e come il suo era fresco il colorito,
un sospiro mi sfugge, lui si desta;
per un nonnulla Amore viene destato.

E tosto dispiegando le sue ali,
e agguantando il suo arco vendicatore,
va via e, con una freccia crudele,
mi ferisce dritto nel cuore.

Vai! Mi dice, va' ai piedi di Silvia,
e ritorna a languire e a bruciare,
per tutta la vita tu l'amerai,
ma lei non ti elargirà affetto
perché Amore hai osato destare.





Der Zauberer.

Christian Felix Weiße /1726-1804)

Ihr Mädchen, vola Damöten ja!
Als ich zum erstenmal ihn sah,
Da fühlt' ich, so was fühlt' ich nie,
Mir ward, mir ward, ich weiß nicht wie,
Ich seufzte, zitterte, und schien mich doch zu freu'n;
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Sah ich ihn an, so ward mir heiß,
Bald ward ich rot, bald ward ich weiß,
Zuletzt nahm er mich bei der Hand;
Wer sagt mir, was ich da empfand?
Ich sah, ich hörte nichts, sprach nichts als ja und nein;
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein!

Er führte mich in dies Gesträuch,
Ich wollt' ihm flieh'n und folgt' ihm gleich;
Er setzte sich, ich setzte mich;15
Er sprach, nur Sylben stammelt' ich;
Die Augen starrten ihm, die meinen wurden klein;
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Entbrannt drückt'er mich an sein Herz,
Was fühlt' ich Welch ein süßer Schmerz!
Ich schluchzt', ich atmete sehr schwer,
Da kam zum Glück die Borbottala;
Was würd', o Götter, sonst nach so viel Zauberei'n,
Aus mir zuletzt geworden sein!

Lo Stregone.

Fuggite, fanciulle, quel Damotà!
Quando per la prima volta apparire
Io vidi, sentii qualcosa che non avevo mai sentito.
Provavo, provavo non so cosa:
sospirare, tremare, eppur gioire.
Credetemi, egli deve essere uno stregone.

Guardandolo mi son fatta di fuoco,
il viso è arrossito e poi s'è sbiancato.
Mi prese la mano, come per giuoco
Chi potrà dirmi che cosa ho provato?
Più non potevo vedere né udire,
solo sì e no potevo ancora dire;
Credetemi, egli deve essere uno stregone.

Mi portò fa i cespugli in riva al lago;
volevo fuggire, ma lo seguì subito
si sedette ed io pure mi sedetti,
parlava, parlava, ed io mi confusi;
egli mi fissava, io gli occhi socchiusi.
Credetemi, egli deve essere uno stregone.

Pieno di fuoco mi strinse sul cuore
ed io provai, allora, un dolce dolore!
Feci un singhiozzo, mi venne il fiatone;
giunse allora mia madre per fortuna,
se no chissà, dopo tante magie!
Cosa sarebbe stato di me!





Das Veilchen

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzigs Veilchen!
Da kam ein' junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Daher, die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, war ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach! nur ein kleines Veilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt,
Ach nur, ein Viertelstündchen lang!

Ach, aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.

Es sank und starb und freut sich noch:
Und sterb ich denn; so sterb ich doch
Durch sie, zu ihren Füßen doch!

La violetta

Una violetta poggiava sul prato,
ignota e con il capo reclinato
era una graziosa violetta.
Veniva una pastorella,
il passo lieve, l'anima serena,
per la sua strada lungo il prato, cantando.

Ah, pensò la violetta, vorrei tanto
essere il fiore più bello del creato
ah, solo per un breve attimo,
fino a che il mio amore mi colga
e mi stringa al suo petto;
ah, per un breve quarto d'ora soltanto.

Ma ahimè, la giovinetta giunse
e non si diede cura della violetta
calpestando la malcapitata.

Essa lieta era anche se cadeva e moriva:
se muoio, infine, muoio
per causa sua, qui ai suoi piedi almeno.
La povera violetta!
era una incantevole violetta.





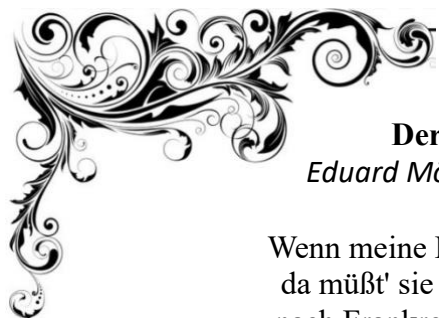
Schlafendes Jesuskind
Eduard Mörike (1804-1875)

Sohn der Jungfrau, Himmelskind! am Boden,
Auf dem Holz der Schmerzen eingeschlafen,
Das der fromme Meister, sinnvoll spielend,
Deinen leichten Träumen unterlegte;
Blume du, noch in der Knospe dämmernd
Eingehüllt die Herrlichkeit des Vaters!
O wer sehen könnte, welche Bilder
Hinter dieser Stirne, diesen schwarzen
Wimpern sich in sanftem Wechsel malen!
Sohn der Jungfrau, Himmelskind!

Gesù Bambino che dorme

Figlio della Vergine, Bimbo del cielo! A terra,
sul legno del dolore addormentato,
così il devoto Maestro, con gioco pieno di significati,
ha rappresentato i tuoi sogni lievi;
tu fiore ancora in boccio all'alba
tutto avvolto della divinità del Padre!
Oh, chi può vedere, quali immagini
dietro questa fronte, queste nere sopracciglia,
passano dolcemente cangianti!
Figlio della Vergine, Bimbo del cielo!





Der Tambour

Eduard Mörike (1804-1875)

Wenn meine Mutter hexen könnt',
da müßt' sie mit dem Regiment,
nach Frankreich, überall mit hin,
und wär' die Marketenderin.

Im Lager wohl um Mitternacht,
wenn Niemand auf ist als die Wacht,
und Alles schnarchet, Roß und Mann,
vor meiner Trommel säß' ich dann:

Die Trommel müßt' eine Schüssel sein;
ein warmes Sauerkraut darein;
die Schlegel, Messer und Gabel,
eine lange Wurst mein Sabel,
Mein Tschako wär' ein Humpen gut,
den füll' ich mit Burgunderblut.

Und weil es mir an Lichte fehlt,
da scheint der Mond in mein Gezelt:
Scheint er auch auf Franzö'sch herein,
mir fällt doch meine Liebste ein:
ach weh! ach weh! ach weh! weh!
jetzt hat der Spaß ein End'!
Wenn nur meine Mutter hexen könnt'!
Wenn meine Mutter hexen könnt'!

Il Tamburino

Se mia madre sapesse fare magie,
verrebbe col reggimento in Francia,
dappertutto al suo seguito,
e sarebbe la vivandiera.

Al campo, proprio a mezzanotte,
quando nessuno è sveglio tranne la sentinella,
e tutto russa, cavalli e uomini,
starei seduto davanti al tamburo:

Il tamburo sarebbe una scodella,
con dentro una calda zuppa di crauti,
le bacchette coltello e forchetta,
una lunga salsiccia la mia sciabola;
il mio colbacco sarebbe un bel boccale
che riempirei di vino di Borgogna.

E se non c'è abbastanza luce,
splende la luna nella mia tenda;
anche se splende alla francese,
io penso la mia bella:
ahimè, ahimè! Ora finisce il gioco!
Se solo mia madre sapesse fare magie!





Verborgenheit

Eduard Mörike (1804-1875)

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiß ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.
Oft bin ich mir kaum bewußt,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, [die] mich drücket,

Wonniglich in meiner Brust.
Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Appartato dal mondo

Lasciami, o mondo, lasciami in pace!
Non mi sedurre con doni d'amore,
lascia che questo cuore abbia solitario
la sua gioia, il suo tormento!

Perché mi affligga, non so,
è ignoto dolore;
vedo sempre tra le lacrime
la cara luce del sole.
Talora, ma appena me ne accorgo,
lucente e fuggitiva una gioia,
attraverso l'affanno che mi grava,
vibra deliziosa nel mio cuore.

Lasciami, o mondo, lasciami in pace!
Non mi sedurre con doni d'amore,
lascia che questo cuore abbia solitario
la sua gioia, il suo tormento!





Die Alte

Friedrich von Hagedorn (1708-1754)

Zu meiner Zeit, zu meiner Zeit
Bestand noch Recht und Billigkeit.
Da wurden auch aus Kindern Leute,
Aus tugendhaften Mädchen Bräute;
Doch alles mit Bescheidenheit.

O gute Zeit, o gute Zeit!
Es ward kein Jüngling zum Verräter,
Und unsre Jungfern freiten später,
Sie reizten nicht der Mütter Neid.
O gute, Zeit, o gute Zeit!

Zu meiner Zeit, zu meiner Zeit
Befleiß man sich der Heimlichkeit.
Genoß der Jüngling ein Vergnügen,
So war er dankbar und verschwiegen;
Doch jetzt entdeckt er's ungescheut.
O schlimme Zeit, o schlimme Zeit!
Die Regung mütterlicher Triebe,
Der Vorwitz und der Geist der Liebe
Fährt jetzt oft schon in's Flügelkleid.
O schlimme Zeit, o schlimme Zeit!

Zu meiner Zeit, zu meiner Zeit
ward Pflicht und Ordnung nicht entweiht.
Der Mann ward, wie es sich gebühret,
Von einer lieben Frau regieret,
Trotz seiner stolzen Männlichkeit.
O gute Zeit, o gute Zeit!
Die Fromme herrschte nur gelinder,
Uns blieb der Hut und ihm die Kinder;

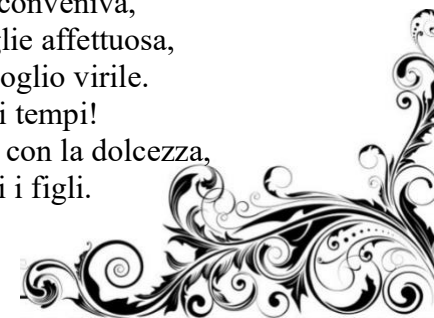
La vecchia

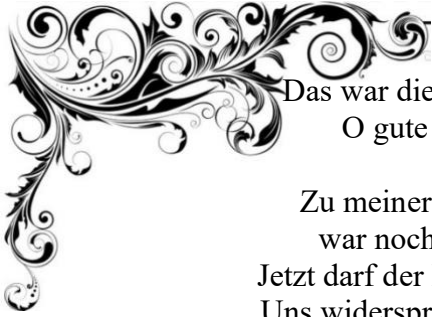
Ai miei tempi, ai miei tempi
ancora c'erano diritto ed equità.
I bambini crescevano e si facevano uomini,
e le fanciulle virtuose andavano spose;
ma tutto accadeva con moderazione.

O bei tempi! Bei tempi!
Nessun giovane era poco fedele
più tardi chiedeva in sposa una fanciulla,
e questa non suscitava l'astio della madre.
O bei tempi! Bei tempi!

Ai miei tempi, ai miei tempi
si andava in cerca della discrezione.
Se un giovane si divertiva,
lo faceva con animo grato e riservato;
ora invece lo fa in modo sfacciato,
O tristi tempi! o tristi tempi!
I moti dell'istinto materno,
la attenta cura e lo spirito dell'amore
oggi spesso prendono il volo.
O tristi tempi! o tristi tempi!

Ai miei tempi, ai miei tempi,
nessuno profanava doveri e ordine.
L'uomo, come a lui conveniva,
era guidato da una moglie affettuosa,
a dispetto del suo orgoglio virile.
O bei tempi, o bei tempi!
La moglie devota regnava con la dolcezza,
a noi la casa a lui i figli.





Das war die Mode weit und breit.
O gute Zeit, o gute Zeit!

Zu meiner Zeit, zu meiner Zeit
war noch in Ehen Einigkeit.
Jetzt darf der Mann uns fast gebieten,
Uns widersprechen und uns hüten,³⁴
Wo man mit Freunden sich erfreut.
O schlimme Zeit, o schlimme Zeit!
Mit dieser Neuerung im Lande,
Mit diesem Fluch im Ehestande
Hat ein Komet uns längst bedräut.
O schlimme Zeit, o schlimme Zeit!

**Als Luise die Briefe ihres ungetreuen
Liebhabers verbrannte**

Gabriele von Baumberg (1766-1839)

Erzeugt von heisser Phantasie,
In einer schwärmerischen Stunde
Zur Welt Gebrachte, geht zugrunde,
Ihr Kinder der Melancholie!

Ihr danket Flammen euer Sein,
Ich geb euch nun den Flammen wieder,
Und all die schwärmerischen Lieder,
Denn ach! er sang nicht mir allein!

Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,
Ist keine Spur von euch mehr hier.
Doch ach! der Mann, der euch geschrieben,
Brennt lange noch vielleicht in mir.

Questa era l'usanza in ogni luogo.
O bei tempi, o bei tempi!

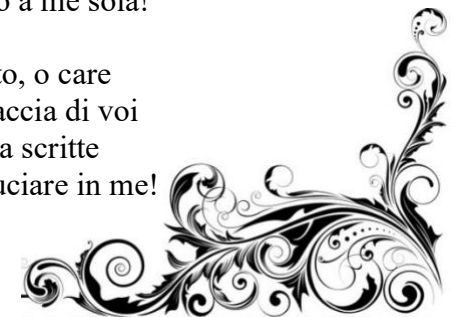
Ai miei tempi, ai miei tempi,
c'era ancora armonia nel matrimonio.
Adesso il marito ci vuole comandare,
e ostacolare e controllare,
se con gli amici ci divertiamo.
O tristi tempi! O tristi tempi!
Questi cambiamenti sul paese,
questa maledizione sul matrimonio,
da tempo vengono da una minacciosa cometa.
O tristi tempi! O tristi tempi!

**Quando Luisa bruciò le lettere del suo
amante infedele**

Nate da una accesa fantasia
in un momento inebriante
siete venute alla luce, ora sparite
o figlie della malinconia!

Alle fiamme dovete la vostra esistenza
io vi restituisco alle fiamme;
e tutte quelle canzoni estasiaste
ahimè, egli non le cantò a me sola!

Ora bruciate, e presto, o care
qui non rimarrà più traccia di voi
ma l'uomo che vi ha scritte
a lungo continuerà a bruciare in me!





An Chloe

Johann Georg Jacobi (1740-1814)

Wenn die Lieb aus deinen blauen,
Hellen, offenen Augen sieht,
Und vor Lust hineinzuschauen
Mir's im Herzen klopft und glüht;
Und ich halte dich und küsse
Deine Rosenwangen warm,
Liebes Mädchen, und ich schliesse
Zitternd dich in meinen Arm!

Mädchen, Mädchen, und ich drücke
Dich an meinen Busen fest,
Der im letzten Augenblicke
Sterbend nur dich von sich lässt;
Den berauschten Blick umschattet
Eine düstre Wolke mir,
Und ich sitze dann ermattet,
Aber selig neben dir.

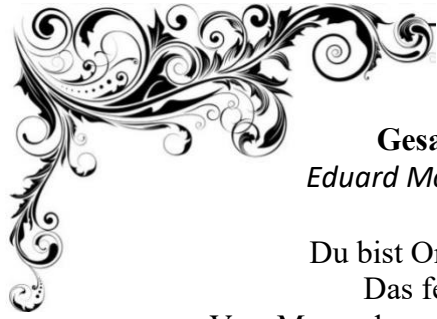


A Cloe

Quando l'amore brilla nei tuoi azzurri
chiari occhi sinceri
e per la gioia di guardarvi dentro
il mio cuore batte e arde
e ti stringo, e bacio
con passione le tue rosee gote,
cara fanciulla, ti tengo
tremante fra le mie braccia!

O fanciulla, fanciulla, ti premo
forte al mio cuore
che infine,
consunto, ti allontana da sé;
una tetra nuvola vela
lo sguardo inebriato
e mi abbandono poi sfinito,
ma felice accanto a te.





Gesang Weyla's
Eduard Mörike (1804-1875)

Du bist Orplid, mein Land!
Das ferne leuchtet;
Vom Meere dampfet dein besonner Strand
Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.

Uralte Wasser steigen
Verjüngt um deine Hüften, Kind!
Vor deiner Gottheit beugen
Sich Könige, die deine Wärter sind.



Nimmersatte Liebe
Eduard Mörike (1804-1875)

So ist die Lieb'! So ist die Lieb'!
Mit Küßen nicht zu stillen:
Wer ist der Tor und will ein Sieb
Mit eitel Wasser füllen?
Und schöpfst du an die tausend Jahr;
Und küßest ewig, ewig gar,
Du tust ihr nie zu Willen.

Die Lieb', die Lieb' hat alle Stund'
Neu wunderlich Gelüsten;
Wir bißen uns die Lippen wund,
Da wir uns heute küßten.

Canto di Weyla

Tu sei Orplid, la mia terra!
che splende di lontano;
dal mare la tua spiaggia soleggiata evapora
nebbia, e così inumidisce la guancia degli Dei.

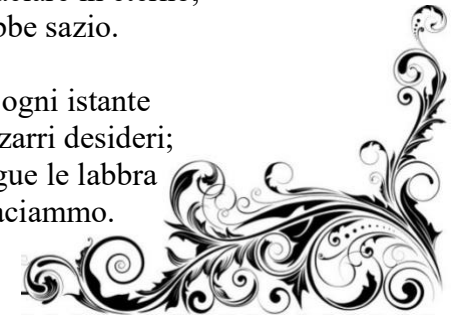
Vetuste acque salgono
ringiovanite attorno ai tuoi fianchi, fanciulla!
Dinanzi alla tua divinità si inchinano
i re, che sono i tuoi guardiani.



Amore insaziabile

Così è l'amore! Così è l'amore!
Non si placa coi baci:
Chi sarà mai quel folle che inutilmente
vorrà riempire con acqua un setaccio?
Non basterebbe attingere per mille anni;
E così non basterebbe baciare in eterno,
L'amore mai sarebbe sazio.

L'amore, l'amore ad ogni istante
ha sempre nuovi e bizzarri desideri;
Ci mordemmo a sangue le labbra
quando oggi ci bacciammo.





Das Mädchen hielt in guter Ruh',
wie's Lämmlein unter'm Messer;
ihr Auge bat: nur immer zu,
Je weher desto beßer!

So ist die Lieb', und war auch so,
wie lang es Liebe giebt,
Und anders war Herr Salomo,
Der Weise, nicht verliebt.



Er ist's

Eduard Mörike (1804-1875)

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen!

La ragazza stava quieta,
come un agnello sotto il coltello;
Il suo sguardo implorava: ancora,
più fa male, più mi piace!

Così è l'amore! Così è sempre stato,
da quando amore esiste,
e non in modo diverso anche Salomone,
il saggio, ebbe ad amare.



È lei!

La primavera fa svolazzare il suo nastro blu
di nuovo per le aurette;
dolci profumi, ben noti
si diffondono presaghi.
Le violette sognano già,
vogliono venire presto.
Ascolta, da lontano un lieve suono d'arpa!
Primavera, sì, sei tu!
Ti ho riconosciuta!
Sì, sei tu!





Ich möchte wohl den Kaiser sein.
Johann Wilhelm Ludwig Gleim (1719-1803)

Ich möchte wohl den Kaiser sein.
Den Orient wollt' ich erschüttern,
die Muselmänner müssten zittern,
Constantinopel wäre mein.
Ich möchte wohl den Kaiser sein.

Wie mit innigstem Behagen,
Ich möchte wohl den Kaiser sein.
Athen und Sparta sollten werden
wie Rom die Königin der Erden,
das Alte sollte sich erneu'n.
Ich möchte wohl den Kaiser sein.

Ich möchte wohl den Kaiser sein.
Die besten Dichter wollt' ich dingen
der Helden Taten zu besingen,
die goldnen Zeiten führt' ich ein.
Ich möchte wohl den Kaiser sein.

Ich möchte wohl den Kaiser sein.
Weil aber Joseph meinen Willen
bei seinem Leben will erfüllen
und sich darauf die Weisen freu'n,
so mag er immer Kaiser sein.

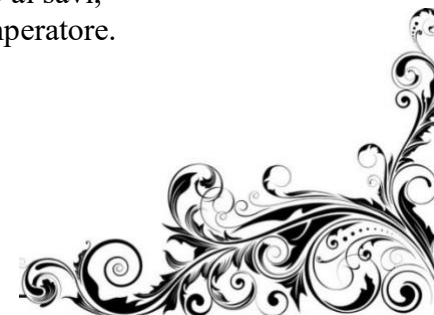
Vorrei essere l'imperatore.

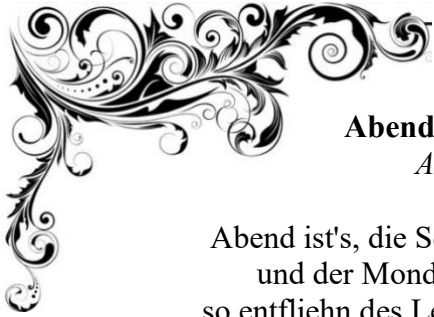
Vorrei essere l'imperatore.
L'oriente scuoterei,
i musulmani farei tremare,
Costantinopoli sarebbe mia.
Vorrei essere l'imperatore.

Vorrei essere l'imperatore.
Atene e Sparta diventerebbero
come Roma regine del mondo,
il passato tornerebbe in vita.
Vorrei essere l'imperatore.

Vorrei essere l'imperatore.
I migliori poeti impiegherei
per cantare le gesta degli eroi,
un'era d'oro farei fiorire.
Vorrei essere l'imperatore.

Vorrei essere l'imperatore.
Ma poiché Giuseppe vorrà ad ogni costo
esaudire i miei desideri
e ciò sarà gradito ai savi,
sia sempre lui l'imperatore.





Abendempfindung

Anonimo

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
und der Mond strahlt Silberglanz;
so entfliehn des Lebens schönste Stunden,
fliehn vorüber wie in Tanz.
Bald entflieht des Lebens bunte Szene.
und der Vorhang rollt herab.
Aus ist unser Spiel! des Freundes Träne
fliesset schon auf unser Grab.
Bald vielleicht mir weht, wie Westwind leise,
eine stille Ahnung zu,
schliess ich dieses Lebens Pilgerreise
fliege in das Land der Ruh.
Werd't ihr dann an meinem Grabe weinen,
trauernd meine Asche sehn,
dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
und will Himmel auf euch wehn.
Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke
mir ein Veilchen auf mein Grab,
und mit deinem seelenvollen Blicke
sieh dann sanft auf mich herab.
Weih mir eine Träne, und ach! Schäme
dich nur nicht sie mir zu weihn,
o sie wird in meinem Diademe
dann die schönste Perle sein!

Sentimento della sera

È sera, il sole è tramontato
e la luna irradia il suo argenteo splendore.
Così passano le più belle ore della vita,
svaniscono come nella danza.
Presto trapassa la variopinta scena della vita
e cala il sipario.
È finita la nostra rappresentazione! Le lacrime dell'amico
scorrono già sulla nostra tomba.
Come il leggero vento dell'ovest
mi sfiora il presentimento che forse presto
io debba chiudere il pellegrinaggio di questa vita
e volare nella, contrada della pace.
Voi piangerete presso la mia tomba,
mirerete afflitti le mie ceneri;
allora, o amici, io vi apparirò
e aliterò su voi aria celeste.
Abbi anche tu una lacrimetta per me,
cogli una viola sulla mia tomba,
e abbassa poi il tuo sguardo pieno di sentimento
dolcemente verso di me.
Dedicami una lacrima,
ah! non ti vergognare di dedicarmela.
Ah! essa sarà la più bella fra le perle nel mio diadema.

